Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy ci wszyscy, którzy go wcześniej\* znali, zobaczyli, że oto prorokuje z prorokami, lud zaczął mówić, jedni do drugich: Cóż to się stało synowi Kisza? Czy również Saul jest między prorokami?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy ci wszyscy, którzy go wcześniej znali, zobaczyli, że i on prorokuje z prorokami, zastanawiali się między sobą: Co się stało synowi Kisza? Czy również Saul jest między prorokami? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kiedy wszyscy, którzy go wcześniej znali, zobaczyli, że prorokuje razem z prorokami, mówili jeden do drugiego: Cóż się stało synowi Kisza? Czy również Saul *jest* wśród proroków? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stało się tedy, że wszyscy, którzy go przedtem znali, ujrzeli, a oto, z prorokami prorokował; i mówili wszyscy jeden do drugiego: Cóż się stało synowi Cysowemu? Izali też Saul między prorokami? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc wszyscy, którzy go znali wczora i dziś trzeci dzień, że był między prorokami i prorokował, rzekli jeden do drugiego: Cóż się to zstało synowi Cis? Azaż i Saul między prorokami? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy wszyscy, którzy go znali przedtem, spostrzegli, że on prorokuje razem z prorokami, pytali się nawzajem: Co się stało z synem Kisza? Czy i Saul między prorokami? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ci, którzy go znali z dawniejszych czasów, widzieli, że wespół z prorokami jest w zachwyceniu, mówili jedni do drugich: Cóż to się stało synowi Kisza? Czy i Saul między prorokami? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wszyscy, którzy znali go od dawna, zobaczyli, że prorokował razem z prorokami, a lud się dopytywał: Co się stało synowi Kisza? Czy także Saul między prorokami? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy, którzy go znali od dawna, a teraz go zobaczyli, jak prorokował razem z innymi, pytali jeden drugiego: „Cóż to się stało synowi Kisza? Czy i Saul między prorokami?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy ludzie, którzy go znali od dawna, zobaczywszy jak prorokuje razem z prorokami, mówili jeden do drugiego: - Cóż to się stało synowi Kisza? Czyżby również i Saul należał do proroków? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І були всі, що бачили його вчера і третого (дня), і побачили, і ось він посеред пророків, і сказав нарід кожний до свого ближнього: Що це те, що сталося синові Кіса? Чи і Саул між пророками? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A każdy, kto go poprzednio znał, kiedy widział, że prorokuje z prorokami, pytali się jeden drugiego: Co to się stało z synem Kisza? Czy i Saul należy do proroków? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy go zobaczyli wszyscy, którzy go już wcześniej znali, oto prorokował z prorokami. Toteż ludzie mówili jeden do drugiego: ”Cóż to się stało z synem Kisza? Czyż i Saul między prorokami?” |

1. 1) wcześniej, מֵאִּתְמֹול ׁשִלְׁשֹום , idiom: wczoraj, przedwczoraj. [↑](#footnote-ref-2)